

Научная статья

УДК 81'1

doi: 10.47475/1994-2796-2022-10708

О ХАРАКТЕРИСТИКЕ СЛОВА «АККРЕДИТАЦИЯ» (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО, РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)

Зохид Отабоевич Жуманиёзов

Ургенчский государственный университет, Ургенч, Узбекистан, sahid03@mail.ru

Аннотация. Представлена подробная информация об интерпретации слова «аккредитация» в толковых, электронных и этимологических словарях современного немецкого, русского и узбекского языков. В сопоставительном аспекте проанализированы правила написания и произношения, семантика данной единицы. Рассмотрены ее фонетические, словообразовательные, лексико-грамматические и этимологические особенности, а также даны формы правильного написания и произношения, уточнена семантика на нескольких языках, принципы деления на слоги и спряжения глагольной формы этого термина на немецком языке.

Ключевые слова: аккредитация, словарь, орфография, произношение, грамматика, значение, этимология

Для цитирования: Жуманиёзов З. О. О характеристике слова «аккредитация» (на материале немецкого, русского и узбекского языков) // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 7 (465). С. 70—75. doi:10.47475/1994-2796-2022-10608.

Original article

ON THE CHARACTERISTICS OF THE WORD “ACCREDITATION” IN THE GERMAN, RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES

Zokhid O. Jumaniyozov

Urgench State University, Urgench, Usbekistan, sahid03@mail.ru

Abstract. The article highlights the interpretation of the word “accreditation” in explanatory, electronic and etymological dictionaries of the modern German, Russian and Uzbek languages. The rules of spelling and pronunciation, the semantics of this lexical unit are analyzed in a comparative aspect. We consider its phonetic, word-formation, lexico-grammatical and etymological features, its correct spelling and pronunciation forms are given, its semantics in several languages is clarified, the principles of division into syllables and conjugation of the verb formed from this term are given.

Keywords: accreditation, dictionaries, spelling, pronunciation, grammar, meaning, etymology

For citation: Jumaniyozov ZO. On the characteristics of the word “accreditation” in the German, Russian and Uzbek languages. *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2022;(7(465):70-75. (In Russ.). doi: 10.47475/1994-2796-2022-10708.

Известно, что развитие науки, культуры, техники и промышленности в момент установления непосредственных экономико-политических и культурных связей вносит своеобразный вклад в прогресс языка, повышение мощи языка и его обогащение. Это явление происходит за счет национального языка и образования неологизмов в рамках своих уровней, а также заимствований, пришедших из иностранных языков. А этот процесс обычно осуществляется через заимствование слов, обо-

значающих понятия, охватывающие различные аспекты человеческой жизнедеятельности. Но необходимо подчеркнуть, что неологизмы или заимствования, находясь в связи с категориями времени и пространства, языка и религии, истории и культуры, традиций и ценностей, подвергаются смысловой (семантической) и фонетической трансформации или же заимствуют новые, вторичные, третичные и другие формы значения и звучания. А это наравне с обогащением языка новым неологизмом создает нового «ложного друга перевод-

чика» в языке, в который входит неологизм, и для носителей данного языка, и для читателя, в совершенстве владеющего языком-рецептором, возникает *проблема*, то есть неправильное понимание и толкование нового неологизма в заимствующем языке. В языкознании особую **актуальность** приобретает вопрос изучения этого явления и доведения его до понимания представителей языка, в который входит неологизм.

В качестве примера мы поставили перед собой **цель** изучить слово «аккредитация», вошедшее из латыни в немецкий, русский и узбекский языки, и выявить изменения в процессе заимствования этого слова с одного языка на другой, на третий язык, а для этого — решить **задачу** анализа значения слова «аккредитация» в немецком, русском, узбекском толковых, этимологических, электронных словарях и словарях иностранных слов, а также изменения значения, формы и тона при вхождении данной латиницы во французский, немецкий, русский и узбекский языки.

Прежде всего мы проанализировали толкование этого слова в немецком толковом, иностранном и электронном словарях. В известном толковом словаре Duden слову «аккредитация» дано следующее толкование: Ak[kre|di|tie]rung die; -, -en (zu t...ierung): das Akkreditieren; ak[kre|di|tie]ren (aus gleichbed. fr. accrediter zu credit „Vertrauen“, vgl. Kredit): 1. beglaubigen (bes. einen diplomatischen Vertreter eines Landes). 2. Kredit einräumen, verschaffen' — '(credit и немецкое Vertrauen — «доверие», происходящее из французского accrediter, ср. со словом Kredit): 1. Дать доверие (если быть точнее, дипломатическому представителю какой-то страны). 2. Давать кредит [9. С. 63].

А в словаре дипломатических терминов Akkreditierung. Verfahren, durch das ein Staat vor der Entsendung eines Botschafters/ einer Botschafterin (> Botschaft) das zukünftige Residenzland anfragt, ob es mit der Wahl der betreffenden Person einverstanden ist und diese zur „Persona grata“ erklärt (> Persona non grata). Die Zustimmung des Residenzlandes (des Empfangsstaates) zu dieser Person wird „Agrément“ genannt — аккредитация. Способ запрашивания у принимающей страны перед отправкой государственного посла о ее согласии или несогласии с выбором соответствующей личности, а также объявлена эта личность или не объявлена «персона грата» (> персоной нон грата). Согласие принимающей страны называется «агрément» (или «агрёман») — об этой форме дается подробная и точная информация по сравнению с другими словарями, поскольку упомянутый словарь принад-

лежит дипломатической сфере [8. С. 6]. Во втором значении, приводимом в толковом словаре Duden, это слово можно использовать и в других сферах, в частности банковской, кредитовании.

В словаре Langenscheidt толкуется форма глагола этого слова, в частности: 'Akkreditieren v/t (akkreditierte, hat akkreditiert) jemanden akkreditieren eine Person als offiziellen Vertreter (des eigenen Staates, der eigener Regierung, der Presse) anerkennen (einen Botschafter, einen Diplomaten, einen Gesandten, einen Journalisten akkreditieren) hierzu Akkreditierung die' — 'аккредитация кого-то; признание кого-то официальным представителем (своего государства, правительства, прессы). Аккредитовать посла, дипломата, журналиста. Дополнение к этому Akkreditierung die — аккредитация' [10. С. 67]. Информация о происхождении, этимологии этого слова в словаре отсутствует, и дается его первое значение, которое приводится в других словарях. Конечно, имеются и различия в толковании первого значения. Анализируемое слово Akkreditierung в словаре дается отдельно, но отсутствует толкование этого слова.

В толковом словаре немецкого языка PONS также приводится глагольная форма слова «аккредитация», где в толковании этого слова имеются два значения, в частности: 'ak·kre·di·tie·ren <akkreditierst, akkreditierte, hat akkreditiert> mit OBJ jmd. akkreditiert jmdn. 1. POL. einen diplomatischen Vertreter bevollmächtigen. 2. BANKW. jmdm. einen Kredit einräumen' — 'с заполняющим кто-то кого-то аккредитирует. 1. Польское, дать полномочие дипломатическому представителю. 2. Банковская сфера. Давать кредит кому-то' [11, с. 138]. Здесь видно, что авторы этого словаря дали относительно точный и понятный комментарий. Показано, что первое значение слова «аккредитация» взято из польского языка, а второе значение используется в банковской сфере.

В следующем словаре в толковании слова «аккредитация» отсутствует какая-нибудь информация о его происхождении и этимологии, дается только одно значение. В отличие от остальных словарей посредством этого слова приводится пример: 'Jemanden akkreditieren bevollmächtigen. Zum Empfang erschienen die in Berlin akkreditierten Diplomaten — аккредитовать кого-то, давать полномочие кому-то. В Берлине появились аккредитованные дипломаты [12. С. 66].

На этом месте мы посчитали оправданным в определенной степени анализ этого слова в толкованиях электронных источников. Например, в энциклопедическом словаре Wikipedia в форме

‘Akkreditierung— der Begriff ist dem Lateinischen *accredo* entlehnt, was so viel wie Glauben schenken, glauben (wollen)^[1] heißt.’ — ‘понятие аккредитация заимствовано от латинского слова *accredo* и означает «дать доверие», «верить» («хотеть верить») [13], хотя и дается в очень сжатой форме, отдельное внимание уделяется происхождению данного слова от латинского *accredo*, а другие значения не приведены.

В электронном словаре Wiktionary мы можем наблюдать, что в рамках слова «аккредитация» приводится больше информации. В частности: Worttrennung (слогоделение): *ak·kre·di·tie·ren*, Präteritum: *ak·kre·di·tier·te*, Partizip II: *ak·kre·di·tiert*.

Person	Wortform	
Präsens	Ich	akkreditiere
	Du	akkreditierst
	er, sie, es	akkreditiert
Präteritum	Ich	akkreditierte
Konjunktiv II	Ich	akkreditierte
Imperativ	Singular	akkreditier! akkreditiere!
	Plural	akkreditiert!
Perfekt	Partizip II	Hilfsverb
	akkreditiert	haben

Aussprache (произношение): IPA: [akʁediˈti:vən], Hörbeispiele (примеры звучания): *akkreditieren*, Reime (рифма):-i:vən. Bedeutungen (значения): jemanden in einer bestimmten Funktion anerkennen, zulassen — признать кого-то в определенной должности, дать разрешение. Synonyme (синонимы): bevollmächtigen (дать полномочие), beglaubigen (подтвердить подлинность). Beispiele (примеры): ‘Hierbei ist immer gut zu nennen, für welches Medium Ihr Euch *akkreditieren* wollt, welche Auflage das Medium hat und wie oft es erscheint’. — ‘При этом всегда хорошо назвать, какое СМИ вы хотите аккредитовать, какое издание имеет СМИ и как часто оно появляется’.

Кроме этого, также дается правильное написание этого слова в 13 языках:

1. Baskisch: [1] *kreditatu* → eu, *benetakotu* → eu
2. Bulgarisch: [1] *акредитирам (akreditiram)* → bg
3. Englisch: [1] *accredit* → en
4. Esperanto: [1] *akrediti* → eo
5. Französisch: [1] *accréditer* → fr
6. Italienisch: [1] *accreditare* → it
7. Niederländisch: [1] *accrediteren* → nl
8. Polnisch: [1] *akredytować* → pl
9. Portugiesisch: [1] *acreditar* → pt

10. Russisch: [1] *аккредитовать (akkreditovat’)* → ru

11. Schwedisch: [1] *ackreditera* → sv

12. Spanisch: [1] *acreditar* → es

13. Tschechisch: [1] *akreditovat* → cs [14]

Необходимо отметить, что при интерпретации данного слова в толковых и онлайн-словарях наблюдаются расхождения. В разных источниках указывается, что данная единица проникла из разных языков — французского, латинского и польского. В словарях наличествуют несоответствия при установлении этимологической характеристики (языка-источника), семантики рассматриваемой единицы. Если в одном словаре приведена единица «аккредитация», то во другом дается лишь глагольная форма (аккредитовать). В одних словарях дается лишь одно значение, в других — два.

В словаре иностранных слов современного русского языка Т. В. Егоровой приведены следующие значения исследуемой единицы:

— Аккредитация, аккредитации, ж., и аккредитование, аккредитования [лат. *Accredo* — доверять] — право на осуществление ряда видов деятельности (журналистской, преподавательской и др.).

— Аккредитовать [лат. *accredo* — доверять] — «подтверждать полномочия на право проведения ряда видов деятельности (журналистской, преподавательской и др.); выдавать лицензию на проведение подобной деятельности» [2. С. 25].

Известный лексикограф М. Фасмер в своем четырехтомном «Этимологическом словаре русского языка», как и немецкие лексикографы, не давая форму существительного, приводит только глагольную форму: аккредитовать через польск. *akredytowac* из франц. *Accrediter* «уполномочивать», впервые у Шафирова, 1717 г. (см. Смирнов¹) [4. С. 66].

В «Этимологическом словаре русского языка» Н. М. Шанского приводится глагольная форма данной единицы. В его словарной статье в отличие от предыдущих она подкреплена и историческими сведениями: Аккредитовать — «Заимствовано из польск. яз. в Петровскую эпоху (см.: Смирнов¹), о чем с определенностью говорит орфография слова с одним *к* — в течение всего XVIII в. Впервые

¹Смирнов Н. А. Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху: I. Определение путей, которыми в Петровскую эпоху шли заимствования из западноевропейских языков. II. Словарь иностранных слов, вошедших в русский язык в эпоху Петра Великого. СПб.: Тип. Император. Акад. наук, 1910. [4], 398, [1] с. (Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. Т. 88, № 2).

фиксируется у Шафирова в 1717 г. Польск. akredytować, получившее в рус. яз. окончательное ударение под аналогическим влиянием глаголов на *овать*, восходит к франц. *accréditer* «доверять», деривату на базе *à* и *crédit* (Dauzat, 8). См. *кредит* — укр. акредитувати, бел. акрэдытавіць, польск. akredytować, чеш. akreditovati, словац. akreditovat', болг. акредитирам, с.-х. акредитовати, акредитирати, словенск. akreditirati». Н. М. Шанский, как и составители словаря Duden, утверждает, что данная единица была заимствована из французского языка [5. С. 63].

Л. П. Крысин в «Толковом словаре иноязычных слов» приводит и глагольную форму («Аккредитовать, -тую, -тует, *несов.* и *сов.*, *кого - что* [фр. *accréditer* < лат. *accrédere* — доверять], *дипл.* Назначать (назначить) кого-н. представителем (при иностранном правительстве, посольстве, пресс-центре и т. п.). *А. посла. А. журналистов*»), и форму существительного («Аккредитование, аккредитация — процедура назначения, вступления в должность такого представителя») [3. С. 46].

Как видим, Л. П. Крысин дает более краткое, но конкретное в семантическом отношении толкование. Рассматривая этимологию данной единицы, он указывает, что слово восходит к латинскому языку, которое было заимствовано через посредничество французского языка. Лексикограф приводит одно значение, связанное с дипломатией, и подкрепляет соответствующими примерами.

В «Толковом словаре узбекского языка» под редакцией А. Мадвалиева указано, что единица «аккредитация, аккредитовать — лат. верить, доверять» имеет следующие значения:

1. Процедура назначения, вступления в должность главы дипломатического представительства или постоянного уполномоченного представителя определенного государства в международной организации.
2. Документ, удостоверяющий нахождение журналиста в определенной территории в целях освещения происходящих там событий [7. С. 39].

Кроме этого, в «Русско-узбекском терминологическом толковом словаре по дипломатическому и консульскому праву» Л. Абдуллаевой и Г. Юлдашевой приведена глагольная форма исследуемой нами единицы. Указывается, что она восходит к латинскому языку. Далее дается такое толкование данной словарной единицы: «аккредитование [лат. *Accrédere* — доверять] — процедура назначения, вступления в должность определенного лица в качестве председателя дипломатического предста-

вительства того или иного государства в другой стране. Процесс аккредитования председателя дипломатического представительства заканчивается процедурой вверения агремана и доверительной грамоты главе государства. Председатель особого консульского учреждения считается аккредитованным после вручения ему экзекватуры со стороны принимающего государства» [1. С. 112].

В источнике «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» (Национальная энциклопедия Узбекистана) рассматриваемое нами слово приведено в форме «Аккредитлаш» (аккредитование) в одном значении, которое в отличие от других источников истолковано более подробно:

Аккредитование — в международном праве комплекс мер, предусматривающий процесс вступления в должность в качестве главы дипломатического представительства или постоянного уполномоченного представителя государства в определенной международной организации. Процесс аккредитования включает в себя следующее: обнаружение уполномоченным органом внутреннего законодательного акта о назначении определенного лица в качестве своего дипломатического представителя в иностранном государстве, получение согласия (агремана) о принятии данного лица второй стороной, также вручение вступившим в должность представителем доверительной грамоты уполномоченному органу принимающего государства. В соответствии с действующей практикой глава дипломатического представительства считается вступившим в должность после вручения им доверительной грамоты принимающей стороне или письменного уведомления уполномоченного органа о своем прибытии и предоставлении копии доверительной грамоты министерству иностранных дел принимающего государства. Постоянный представитель в международной организации считается вступившим в должность после вручения им доверительной грамоты уполномоченному органу организации [6. С. 263].

В качестве заключения нужно подчеркнуть, что при рассмотрении процесса заимствования сопоставляемыми языками из латинского языка единица *acredo* или *accredere* передается в следующих фонетически и графически обработанных формах: в немецком — *Akkreditierung*, *akkreditieren*, в русском — «аккредитация», «аккредитование», «аккредитовать», узбекском — «аккредитация», «аккредитлаш», «аккредитлаштириш», «аккредитация килмоқ». Семантическая характеристика данной единицы в сопоставляемых языках почти полностью тождественна. Однако второе значение

рассматриваемой единицы в немецком языке, связанное с кредитом, не нашло своего отражения в русском и узбекском языках. Следовательно, данное значение приобретено только в процессе заимствования немецким языком как результат семантической деривации. В толковых и словарях иностранных слов русского языка единица «аккредитация» в основном дается в первом значении. Популяризовавшееся ныне значение «выдавать лицензию на проведение подобной деятельности» приведена лишь в «Словаре иностранных слов современного русского языка» Т. В. Егоровой. В источниках на узбекском языке рассматриваемое слово с семантикой «уполномочить» приведено в разных формах, во взаимосвязи с определенной сферой деятельности. Значение, связанное с вы-

дачей лицензии для осуществления определенной деятельности, указанное в словаре Т. В. Егоровой, в настоящее время стало часто употребляться и в узбекском языке, в частности в официальных документах, прессе, обыденной речевой ситуации. Это свидетельствует о том, что данное значение было заимствовано из русского языка. Исходя из этого, было бы целесообразно включить и рассматриваемое значение в новые редакции толковых, отраслевых и энциклопедических словарей современного узбекского языка, подкрепляя участвовавшими в последнее время сочетаниями «Олий таълим муассасасини аккредитациядан ўтказмоқ» (аккредитация высшего учебного заведения), «аккредитациядан ўтмоқ» (пройти аккредитацию).

Список источников

1. Абдуллаева Л., Юлдашева Г. Русско-узбекский терминологический толковый словарь по дипломатическому и консульскому праву. Ташкент: Ташкент. гос. юрид. ин-т, 2005.
2. Егорова Т. В. Словарь иностранных слов современного русского языка. М.: Аделант, 2014.
3. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Экспо, 2007. С. 46.
4. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. 1. М.: Прогресс, 1986.
5. Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка. Т. 1. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1963.
6. Ўзбекистон миллий энциклопедияси. Буква «А». Ташкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2002.
7. Ўзбек тилининг изоҳли луғати: в 5 т. Т. 1 / под ред. А. Мадвалиева. Ташкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006-2008.
8. ABC der Diplomatie. Auchli P. ABC der Diplomatie. Bern: Eidgenossisches Demartement für auswärtige Angelegenheiten (EDA), 2008.
9. Das DUDEN das große Fremdwörterbuch. Herrkunft und Bedeutung der Fremdwörter. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2003.
10. Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache: Dieter Götz. Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München; Wien, 2015.
11. PONS Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH, 2006.
12. Renate Wahrig-Burfeind. WAHRIG Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Cornelsen, 2008.
13. [https://de.wikipedia.org/wiki/Akkreditierung_\(Diplomatie\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Akkreditierung_(Diplomatie)).
14. <https://de.wiktionary.org/wiki/akkreditieren>.

References

1. Abdullaeva L, Yuldasheva G. Russian-Uzbek terminological explanatory dictionary on diplomatic and consular law. Tashkent: Tashkent State Law Institute; 2005. (In Russ., Uzbek).
2. Egorova TV. Dictionary of foreign words of the modern Russian language. Moscow: Adelant; 2014. (In Russ.).
3. Krysin LP. Explanatory dictionary of foreign words. Moscow: Ekspo; 2007. (In Russ.).
4. Fasmer M. Etymological dictionary of the Russian language. Vol. 1. M.: Progress; 1986. (In Russ.).
5. Shansky NM. Etymological dictionary of the Russian language. Vol. 1. Moscow: Moscow University Publishing House, 1963. (In Russ.).
6. National encyclopedia of Uzbekistan. Bukva «A» Tashkent: National Encyclopedia of Uzbekistan; 2002.
7. Annotated dictionary of the Uzbek language. Under the editorship of A. Madvalieva. In 5 vol. Vol. 1. Tashkent: National Encyclopedia of Uzbekistan; 2006—2008. (In Uzbek).

8. ABC of diplomacy. Auchli P. ABC of Diplomacy. Bern: Confedate Demarcation for Foreign Affairs (FDFA); 2008.

9. The DUDEN the big foreign dictionary. Origin and meaning of foreign words. Mannheim; Leipzig; Vienna; Zurich: Dudenverlag; 2003.

10. Langenscheidt large dictionary of German as a foreign language: Dieter Götz. Langenscheidt large dictionary of German as a foreign language. Munich; Vienna; 2015.

11. PONS big dictionary German as a foreign language. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH; 2006.

12. Renate Wahrig-Burfeind. WAHRIG large dictionary of German as a foreign language. Munich: Cornelsen; 2008.

13. [https://de.wikipedia.org/wiki/Akkreditierung_\(Diplomatie\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Akkreditierung_(Diplomatie)).

14. <https://de.wiktionary.org/wiki/akkreditieren>.

Информация об авторе

З. О. Жуманиёзов — кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии, декан факультета зарубежной филологии.

Information about the author

Zokhid O. Jumaniyozov — PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Romano-Germanic Philology, Dean of the Faculty of Foreign Philology.

Статья поступила в редакцию 12.02.2022; одобрена после рецензирования 22.03.2022; принята к публикации 25.06.2022.

The article was submitted 12.02.2022; approved after reviewing 22.03.2022; accepted for publication 25.06.2022.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.